

## ЯЗЫК СОСЕДЕЙ, ЯЗЫК БРАТСКОГО НАРОДА



В 2010 году издательством «Тlačiareň svidnícka, s.r.o.» выпущен в свет учебник словацкого языка для студентов высших учебных заведений Украины, которые родным считают русский язык<sup>1</sup>. Появление данного учебного пособия нельзя не приветствовать как весьма нужную и долгожданную книгу.

Авторы учебника – проф. С.Н. Пахомова и доц. Я. Джоганик уже известны как создатели аналогичного пособия на украинском языке, в котором базовый курс современного словацкого языка представлен в сопоставлении с явлениями украинского языка. Этот первый в Украине учебник словацкого языка<sup>2</sup> снискал признание среди групп студенчества,

интересы которых связаны со славистикой, с изучением государственного языка Словацкой Республики, с которой Украина имеет 98-километровую границу. Потребность в знании языка соседей на сегодняшний день явно возрастает, что обусловлено социально-экономическими и этнокультурными причинами. Перед украинской словакистикой на современном этапе стоит задача способствовать возрождению родного языка среди представителей проживающего в Закарпатской области словацкого национального меньшинства. Еще более актуальными являются научно-педагогические цели изучения словацкого языка и обучения ему как иностранному. Активизация экономических и культурных связей между Украиной и Словакией – членом Европейского Союза, развитие совместных предприятий, расширение научного сотрудничества и культурных обменов – все это черты современности, диктующие широкую подготовку кадров со знанием словацкого языка. Есть также целый ряд специальных лингвокультурных и транслатологических проблем, вопросов сравнительного изучения славянских языков и методики преподавания инославянского языка, еще ждущих своего решения. Стране нужны словакисты, и внедрение в учеб-

<sup>1</sup> Пахомова С.Н., Джоганик Я. Словацкий язык: Учебник для студентов высших учебных заведений. Свидник-Ужгород: Тlačiareň svidnícka, s.r.o., 2010. – 480 с.

<sup>2</sup> Пахомова С., Джоганик Я. Словацька мова: Підручник для вищих навчальних закладів. Ужгород: Графіка, 2008. – 472 с.

ный процесс высшей школы современного пособия по базовому курсу словацкого литературного языка не только колоссально облегчает труд преподавателей, но и стимулирует к активной работе учащихся, поддерживает у них мотивацию к изучению языка и постоянному совершенствованию владения им. Подготовка учебного пособия для русскоязычных студентов – филологов, международников, историков, политологов, экономистов, географов – всех, чья будущая практика потребует знания словацкого языка, всех, кто интересуется культурой Словакии, свидетельствует о достойной, толерантной языковой политике в вузах Украины.

В отличие от использовавшихся прежде в российской и украинской высшей школе учебников (Мистрик Й., Тугушева Р. Учебник словацкого языка. – М., 1981; Балаж П., Даровец М., Чабала М. Словацкий язык для славистов. – Братислава, 1972 и последовавшие переиздания) и тем более от пособий по словацкому языку для иностранцев без национально-языковой ориентации<sup>1</sup>, учебник С.Н. Пахомовой и Я. Джоганика учитывает русско-словацкую интерференцию, проявляющуюся при изучении родственного языка практически на всех уровнях языковой системы.

Прежние советские учебники устарели морально и не только потому, что, написанные десятилетия назад, не включают в себя лексический материал, отражающий современные политические, экономические и культурные реалии, и даже не в силу идеологического подбора текстов. Главный их недостаток, на мой взгляд, методический. В оценке данных пособий я расхожусь с авторами рецензируемого учебника, которые уважительно характеризуют в предисловии к книге работы предшественников как выполненные «на высоком научно-методическом уровне», но не учитывающие «новые общественно-политические изменения последних десятилетий» (с. 9). Прежде всего, старые учебники словацкого языка не отвечают современным требованиям учебного процесса, который должен строиться на межкультурной коммуникативной основе и опираться на инновационные технологии обучения. Нынешнего студента вряд ли привлечет и блеклая полиграфия вышеназванных учебных книг и еще менее – блеклое содержание учебных текстов, от которых, говоря словами В.В. Маяковского, «раздирает рот зевота шире Мексиканского залива».

Все минусы, относящиеся к изданиям «времен Очаковских и покоренья Крыма», следует поменять на плюсы, когда вы берете в руки новый учебник словацкого языка. В основе его заложены сравнительно-коммуни-

<sup>1</sup> См.: *Dratva T., Buznová V.* Slovenčina pre cudzincov (Slovakian language for foreigners). – Bratislava, 2005; *Uramová M.* Slovenčina pre azylantov a žiadateľov o azyl. – Zvolen, 2007.

кативные и культурологические принципы. Учащийся осваивает не только основы языка, но и основы словацкой национальной культуры. Учебные тексты, фонетические, лексические и грамматические упражнения, система вопросов к текстам, диалоги, задания по домашнему чтению и переводу – весь учебно-методический материал, нацеленный на овладение языковыми навыками, вводит при этом учащегося в мир словацкой культуры, знакомит с историей страны, с ее фольклором и литературой, с современной Словакией, представляет знаменитых писателей, ученых, артистов, государственных деятелей. Уже в первых пяти вводных уроках, закладывающих основы произношения, знакомящих с алфавитом, правилами чтения и азами грамматики, студенты получают общие сведения о Словакии, ее географическом положении, государственном строе и культурных центрах. Явное преимущество данного пособия перед прежними – включение с первых страниц в качестве тренировочных упражнений оригинальных стихотворных произведений. Данные упражнения, например, чтение и декламация «детских» стихов (скороговорок, считалок) Йозефа Павловича, Яна Сабола и Мирослава Валека не только способствуют постановке правильного произношения, но и формируют и расширяют лексический запас учащегося, знакомят с текстами, известными каждому словаку с детства. Шуточные стихотворения Йозефа Сабола, Даниэла Гевера, Франтишека Ройчека, Милана Ласицы, Штефана Моравчика, посвященные словацкому языку, его алфавиту, звукам, словесной игре, формируют с первых шагов позитивное отношение к изучаемому предмету, в игровой форме закрепляют в памяти лингвистические сведения.

Начатое во вводной части учебника знакомство учащихся с миром словацкой культуры расширяется и углубляется по мере изучения основных уроков. Обычные темы начального периода изучения иностранного языка раскрываются с опорой на оригинальные и значимые для национальной культуры словаков тексты. Так, представленные в седьмом и восьмом уроках темы родного дома, семьи, родства органически включают в себя чтение стихотворений известного словацкого поэта Милана Руфуса «*Plachá modlitba za mamkino srdce*» («Робкая молитва о мамином сердце», с. 72–73) и «*Modlitba za rodičov*» («Молитва о родителях», с. 84). Урок 10, раскрывающий тему свободного времени человека, завершает стихотворение Мирослава Валека «*Šachy*» («Шахматы», с. 111), а урок 24, посвященный категории времени вообще, временам суток – его же стихотворение «*Večer*» («Вечер», с. 285). Удачным выбором учебно-ознакомительного материала следует считать также отрывок из современной книги Штефана Моравчи-

ка «Veselé potulky po Slovensku» («Веселое странствование по Словакии», с. 271).

Читая основные тексты уроков и диалоги, выполняя послетекстовые упражнения и задания для самостоятельной работы, студент осваивает различные стили словацкой речи. Учебные материалы включают классические художественные произведения (например, даже в грамматическом упражнении использован текст Я. Есенского, с. 208) и статьи современной словацкой прессы и Интернета, образцы высокой поэзии и диалоги из повседневной жизни, изречения великих людей и ходячие анекдоты, государственный гимн Словацкой Республики и рецепты словацкой кухни, историческую легенду (о Яношике) и меню ресторана, правила хорошего тона и библиотечный формуляр заказа книг... Обращаясь, например, к теме «Времена года» (Урок 19), наряду с текстом о погоде, взятом из сообщений Словацкого гидрометцентра прогноза погоды, учащийся читает стихотворение известного поэта Ивана Краско «Prší, prší...» («Дождь идет, идет...», с. 224).

При всем многообразии материалов адресат учебника, субъект учебно-го процесса не потерян, не обезличен и не пассивен. Это студент филологического факультета Ужгородского национального университета, изучающий словацкий язык. Он путешествует на поезде по Словакии, стажировается в университете города Прешов, знакомится со словацкими достопримечательностями, занимается в библиотеке, ходит в гости, в театр, посещает врача, проводит свободное время с друзьями и пр. Диалоги, сопровождающие основные тексты, отражают реальные ситуации, активную речевую практику современных молодых людей, вводят учащегося в живую речь.

С первых страниц студент получает сведения об особенностях словацкого речевого этикета, знакомится с правилами употребления антропонимов, с принятыми этикетными формами обращения по должности, титулу (с. 55). Здесь, может быть, следовало бы также отметить такую особенность, как употребление имени собственного с суффиксом **-ka**: **Katka**, **Lenka**, **Barboŕka**. Данные вежливые, ласковые формы обращений, принятые между близкими, в молодежной среде, могут быть неправильно поняты носителем русского языка как грубоватые, фамильярные, обидные. Кстати, текст 6-го урока «Pod'me sa zoznámim'» («Давайте познакомимся») открывается словами: «Volám sa **Katka**» (с. 51).

Отличительная черта рецензируемого издания – это то, что оно является межъязыковым и межкультурным учебным пособием. Наряду с учетом русско-словацкой интерференции и четкой ориентацией обучающихся мате-

риалов на носителей русского языка, авторы учебника тонко чувствуют и осознают, что их ученики-читатели – граждане Украины, представители своей этнокультуры. Выполняя целый ряд заданий по переводу с русского на словацкий язык, читая и анализируя тексты и диалоги, студент учится рассказывать на хорошем стилистическом уровне о своей стране, родной культуре и ее представителях. Не умолчали составители пособия и о современных проблемах Украины, ее молодежи (например, включили в качестве текста для перевода на словацкий язык статью Святослава Вакарчука «Почти весна, или Люди будущего», с. 323).

Одна из сквозных тем книги – словацко-украинские связи. Эта тема затрагивается уже в первом тексте основной части учебника «Давайте познакомимся» и получает развитие в последующих уроках («Prečo sa učíme slovenčinu?» – «Зачем мы учим словацкий язык?», с. 112–113; «Na ukrajinsko-slovenskej hranici» – «На украинско-словацкой границе», с. 124–125 и др.). Общим славянским корням, историческим связям и контактам братских народов посвящены текст для чтения и перевода «Historický nástup Slovanov a Slovákov» («Историческое начало славян и словаков», с. 176) и статья Йозефа Мравика «Historické korene zblížovania» («Исторические корни сближения», с. 159). Тема раскрывается и на судьбах отдельных личностей: «Alexander Duchnovič – muž dvoch miest» («Александр Духнович – человек двух городов», с. 351–352); «Ukrajina slávnemu Slovákoví» («Украина славному словаку», с. 398–400). Особо следует отметить предложенные для домашнего чтения и перевода статьи Зденки Болерацовой «História a kultúra Slovákov na Zakarpatskej Ukrajině» («История и культура словаков в Закарпатской Украине», с. 134) и Мирослава Сополыги «Múzeum ukrajinsko-rusínskej kultúry na Slovensku» («Музей украинско-русинской культуры в Словакии», с. 134–135). В композиционном сопоставлении-сближении данных текстов ярко выявился историко-компаративистский принцип отбора учебных материалов и концепции пособия в целом. Характерно, что и последними в учебнике текстами для перевода стали статьи Сергея Федаки «Ужгород: искусство жить» и «Zoznámte sa: Bratislava, metropola Slovenska» («Знакомьтесь: Братислава – столица Словакии»).

Разделы «Слова, вызывающие улыбку наших студентов» и «Улыбка на прощание» придают учебному пособию дополнительную привлекательность: после изучения грамматического материала урока, чтения и перевода учащийся получает некую разрядку, при этом расширяет свой лексический запас, запоминает новые конструкции. Многие шутки воссоздают картины студенческой жизни, что в сочетании с юмором способствует лег-

кому запоминанню текстов и дают учащемуся дополнительные импульсы к занятиям языком. «До следующих знаний!» – таким пожеланием-прощанием заканчивается каждый урок, что является еще одной находкой авторов учебника. «Корень учения горек, если учитель (добавлю и учебник) скушен!» Юмор, пронизывающий и содержание, и яркое художественное оформление учебной книги, выполненное Екатериной Малько, – явная подпора студенту на его трудном пути к познанию иностранного языка и культуры.

Что касается изложения грамматического материала, то он дается всегда с опорой на знание родного русского языка и с учетом трудностей, которые преследуют его носителя при изучении языка словацкого. Таблицы, графические выделения и графическое оформление, структура презентации правил и исключений из них способствуют успешному усвоению теоретического материала, который закрепляется системой упражнений. Спорным, на мой взгляд, является включение в ряд таблиц примеров под заголовком «Неправильно» (в оппозиции к графе «Правильно», см.: с. 36, 78, 80, 93, 104, 118). Зрительная память человека – явление весьма сложное и может сыграть с изучающим материал дурную шутку – запечатлеть именно неверные формы. Лучше в подобных случаях описательно давать комментарии-предостережения от возможных ошибок, чем конкретные примеры таковых.

Учебник сопровождается записью на диске упражнений, направленных на постановку и отработку чистого словацкого произношения. Студент может повторять за диктором слова и словосочетания, корректировать свою акцентологию и дикцию. В начальных упражнениях подобраны удачные примеры на дифференциацию долгих и кратких гласных, дифтонгов и сочетания звуков.

В качестве небольшого критического замечания следует отметить, что во вводных уроках учебника нет списков слов и выражений, встречающихся в речевых стихотворных упражнениях. В основном курсе (уроки 6–35) словарики даются только к главному тексту, но не к остальным материалам, в том числе поэтическим. Целого ряда лексем, встречающихся в стихотворениях, не найти и в завершающей книгу словацко-русском словаре. Между тем, как уже отмечено выше, даже представленные в начальных упражнениях стихотворные миниатюры имеют значение не только для орфоэпического тренинга. Чтобы чтение их было не механическим упражнением, учащийся должен знать слова и выражения, должен обращаться к словарям. При работе в аудитории преподаватель может, конечно, снять

лексические трудности, дать подстрочники или комментарии к стихам. Но работа была бы эффективнее, если бы включенные в уроки стихотворные произведения сопровождали лексико-грамматические комментарии и перевод новых слов, тем более, что книга рассчитана и на желающих изучать словацкий язык самостоятельно.

Слова и выражения в словариках, сопровождающих основной текст урока, расположены не в алфавитном порядке, а по мере их появления в тексте. Уровень владения лексикой может быть у учащихся разным – один будет искать каждое слово и не все находить (забыл, что уж должно быть усвоено из прежних уроков), другому целый ряд лексем уже известен, а найти новое слово в солидном списке не сразу удастся. На мой взгляд, удобнее для работы, если бы слова давались в алфавитном порядке.

Все эти замечания носят частный характер и никак не снижают высокой оценки труда, предпринятого С.Н. Пахомовой и Я. Джогаником. Еще раз хочется порадоваться за украинских студентов и выразить надежду, что и российские студенты, изучающие словацкий язык, получат в будущем хороший современный учебник.

*Л.А. Сугай*